

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации**  
**священника Андрея Викторовича Кретьова**  
**«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником**  
**избранных покаянных песнопений Октоиха**  
**(богословский и филологический анализ)»,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата богословия**

Диссертационное исследование священника Андрея Викторовича Кретьова привлекает внимание уже тем, что обращено к одному из наиболее цельных и малоизученных явлений отечественной духовно-переводческой традиции XIX века — работе святителя Феофана Затворника над текстами Октоиха. В поле зрения автора находится богословско-филологическая реконструкция переводческого метода святителя, что делает исследование значимым не только в строго научном, но и церковно-практическом аспекте.

Работа органично сочетает анализ рукописного материала, изучение источников и содержательное рассмотрение перевода, благодаря чему создается ясная и многогранная картина формирования текста «Избранных покаянных песнопений». Следует отметить особое достоинство исследования: диссертант не просто фиксирует особенности перевода, но стремится выявить внутренние мотивы святителя Феофана, описать богословскую и пастырскую логику, направляющую его переводческое решение.

Актуальность исследования обусловлена несколькими обстоятельствами. Современная богословская и церковная жизнь настоятельно нуждается в тщательном изучении наследия святителя Феофана, который оставил не только богатый корпус духовной литературы, но и образцовые переводы литургических и аскетических текстов. Понимание его переводческих принципов дает возможность подойти к вопросу адаптации богослужебного слова сегодня — с уважением к Преданию и вниманием к языку современного человека.

Теоретическая значимость работы проявляется в систематизации представлений о переводе гимнографических текстов, а также в уточнении богословских и филологических концептов, которые определяли церковную культуру XIX века.

Практическая значимость несомненна: материалы, суждения, выводы автора могут быть использованы в духовных школах, при составлении учебных пособий по церковнославянскому языку и истории богослужебных переводов, а также подготовке современных адаптационных (при необходимости) версий литургической литературы.

Первая глава создает фундамент исследования, погружая в эпоху преосвященного Феофана, его духовное наследие и обстоятельства формирования и эволюции рукописи «Избранных покаянных песнопений». Автор последовательно показывает, что переводческая работа святителя не была изолированной филологической практикой. Она укоренена в его

пастырском делании, стремлении сделать богослужебные тексты понятными, внутренне переживаемыми.

Важный акцент сделан на том, что святитель Феофан жил на пересечении эпох — между усиливающейся секуляризацией общества и одновременно происходившим внутри Церкви обращением к глубине собственного Предания. Автор диссертации удачно выявляет связь между этими историческими, богословскими вызовами и переводческим замыслом святителя: стремление вернуть верующему человеку живое духовное чтение, дать возможность внутренне услышать текст.

Описывая рукопись перевода, священник Андрей Викторович Кретов обращает внимание на многочисленные графические, структурные и содержательные элементы, фиксирующие развитие авторского замысла: рубрики, варианты, пометы, различия чернил, группировку песнопений. Все это позволяет рассматривать рукопись как самостоятельное аскетическое собрание, а не копию богослужебной книги. Принципиально и такое наблюдение: текст явно готовился не для хорошего исполнения, а для индивидуального покаянного чтения.

Отдельного внимания заслуживает тщательный анализ источников. Автор убедительно показывает богословскую и текстологическую осторожность святителя Феофана, который сопоставляет церковнославянский и греческий корпусы, не отдавая однозначного предпочтения одному из них. Это свидетельствует о зрелой экзегетической позиции, сохраняющей уважение к устоявшейся практике богослужения, но не игнорирующей при этом древнейшие слои гимнографического наследия.

Вторая глава работы представляет собой сложный, детализированный текстологический массив исследования. Она показывает, как рукопись соотносится с церковнославянским Октоихом, греческим Параклитиком и первым изданием перевода.

В этом разделе проявляется методологическая строгость автора, который проводит системный и многоплановый сравнительный анализ.

Сугубую ценность представляет выявление трех уровней текстологической обработки: авторской, редакторской и издательской. Это дает возможность увидеть динамичный процесс формирования сборника, а не статичное произведение. Здесь же демонстрируется, как внутренняя богословская установка святителя — акцент на покаянной теме — определяет и архитектонику, и способ отбора песнопений.

Материалы главы убедительно демонстрируют: перевод святителя Феофана не сводится к буквальному копированию текста, но представляет собой продуманную богословскую переработку. Именно в этой главе раскрывается ключевая для всей диссертации мысль: происходит не только перевод, но и трансформация богослужебного текста в аскетический.

Это новое жанровое измерение открывает возможность воспринимать «Избранные покаянные песнопения» как самостоятельное духовно-

нравственное произведение, сохраняющее связь с Октоихом, но получающее новое назначение.

Важно, что автор постоянно удерживает богословскую перспективу анализа. Лексические и синтаксические различия рассматриваются не просто как языковые явления, но как следствия пастырского подхода святителя, который стремился говорить с современником на понятном, но не упрощенном языке.

Третья глава — центральная в диссертации. Она показывает структуру и механизм переводческих трансформаций. Автор последовательно рассматривает три уровня текста: синтаксис, лексику и образный строй. Показано, как именно святитель Феофан стремится к ясности, молитвенной насыщенности, внутренней цельности текста.

Наблюдения автора показывают: упрощение синтаксиса (прямой порядок слов, введение подлежащего, устранение громоздких конструкций) служит не стилистической унификации, но богословской задаче — сделать мысль доступной и одновременно выразительной. В лексической сфере особенно отмечается работа переводчика над молитвенными обращениями, которые вводятся как смысловые центры стиха. Это сближает текст с духовной литературой XIX века и позволяет трактовать перевод как форму пастырского наставления.

Рассмотрение художественно-образной ткани перевода доказывает: святитель бережно сохраняет символику гимнографии — антропологическую, космическую, библейскую. При этом он усиливает внутреннюю логику образа, делает его более прозрачным, не разрушая поэтического достоинства текста.

Диссертант справедливо подчеркивает, что в этой работе святителя Феофана соединяются экзегетический метод, пастырская интуиция и тонкое чувство стиля.

Особую значимость имеет наблюдение автора о трансформации жанра: из богослужбной композиции извлекается духовное содержание, которое затем выстраивается в последовательный покаянный сборник. Это не просто перевод — это богословское действие, направленное на внутреннее возрастание верующих.

В итоге следует признать, что диссертация священника Андрея Викторовича Кретьова представляет собой зрелое, тщательно выверенное исследование, написанное с уважением к святителю Феофану, но при этом сохраняющее критическую методологическую точность. Автор достигает поставленной цели, раскрывая богословские основания перевода, его филологическую структуру и внутреннюю художественную логику.

Работа богата оригинальными наблюдениями, вводит в научный оборот важные материалы, уточняет представления о переводческих приемах святителя и дает серьезный импульс для дальнейшего изучения наследия Вышенского затворника.

Текст представляет собой научно-квалифицированную работу, которая соответствует требованиям пп. 21–27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» (в ред. от 13.03.2015), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, священник Андрей Викторович Кретов, заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

Кандидат исторических наук

Федор Ильич Мелентьев

Главный специалист  
Федерального казенного учреждения  
«Государственный архив  
Российской Федерации»

Старший научный сотрудник  
Института региональных исторических исследований  
факультета гуманитарных наук  
Федерального государственного  
автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»

119435, Москва, ул. Большая Пироговская, д. 17  
Тел. +7(495) 580-88-41  
E-mail garf@statearchive.ru  
Сайт: <https://statearchive.ru>

101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20  
Тел. +7 (495) 771-32-32  
E-mail: fdp@hse.ru  
Сайт: <https://www.hse.ru>

Подпись *Т.Н. Тихонова* удостоверяю  
Начальник отдела кадров Центра  
административного обеспечения ГА РФ  
*Т.Н. Тихонова*  
« 19 » 11 2025 г.

